

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usłyszałem i zatrzęsło się moje wnętrze, z powodu głosu zadrżały moje wargi, zepsucie wchodzi w moje kości i trzęsą się pode mną, ponieważ (czekam) ze spokojem* na dzień utrapienia, by przyszedł na lud, który na nas nastanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszałem i zatrzęsło się me wnętrze, głos wywołał drżenie moich warg, bóle dotykają moich kości, trzęsą się pode mną nogi, bo czekam ufnie na dzień utrapienia, aby nastał dla ludu, który nas najedzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy to usłyszałem, zatrzęsło się moje wnętrze, na ten głos zadrżały moje wargi. Zgnilizna przeniknęła moje kości i cały się trząsełem, słysząc, że mam odpocząć w dniu utrapienia. Gdy nadciągnie na ten lud, zgładzi ich swoim wojskiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdym to słyszał, zatrzęsnał się brzuch mój! na ten głos drżały wargi moje, zgniłość weszła w kości moje, i wszystkim się trząsł, słysząc, że mam odpocząć w dzień utrapienia, gdy przyciągnie na ten lud nieprzyjaciół, aby go przez wojnę wygładził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usłyszałem, a wzruszył się żywot mój, od głosu zadrżały wargi moje. Niech wnidzie zgniłość w kości moje, a pode mną niech się zamnoży, abych odpoczął w dzień utrapienia, abych wstąpił do ludu naszego przepasanego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszałem, i łono moje zadrżało, na głos ten zadrżały me wargi, przeniknęła trwoga me kości, kroki się moje zachwiały. W spokoju jednak wyglądam dnia utrapienia, który nadchodzi na lud, co nas gnębi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to usłyszałem, struchlało moje ciało, na wieść o tym drgnęły moje wargi; lęk śmiertelny przeszył moje członki, a kolana zachwiały się pode mną. Zadrzałem przed dniem utrapienia, który nadchodzi na lud, na lud, który mnie uciska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usłyszałem i zadygotało moje ciało, na Twój głos zadrżały moje wargi, trwoga przenikła moje kości i zachwiały się moje nogi. Ze spokojem oczekuję dnia utrapienia, który przyjdzie na lud, co nas gnębi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy to usłyszałem, struchlało we mnie serce, na ten głos zadrżały moje wargi, trwoga przeniknęła me kości, nogi ugięły się pode mną. Spokojnie jednak czekam na dzień klęski, która spadnie na lud, co nas gnębi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszałem to - i zadrzałem na całym ciele; na wieść tę usta moje poruszyły się niespokojnie, słabość ogarnęła me członki, a nogi pode mną się zachwiały. W spokoju jednak wyczekuję dnia nieszczęścia, jaki nadchodzi dla narodu, który nas ciemięży.

¹⁾ Lub: odpoczywam.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я стерігся, і моє лоно злякалося голосу молитви моїх губ, і тремтіння ввійшло до моїх костей, і піді мною затривожився мій стан. Я спочину в дні скорботи, щоб піти до народу мого поселення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszałem oraz zadrżały me wnętrzności; na samą wieść zadrgały moje wargi. Jakby rdza przeniknęła me kości i zatrząsłem się na swym miejscu; ja, co mam czekać na dzień niedoli, aż nadciągnie przeciw ludowi ten, co go zgnębi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszałem i zadrżał mój brzuch; na ten odgłos zatrząsły się moje wargi; zgnilizna wstąpiła w moje kości; w mej sytuacji zostałem pobudzony do tego, żeby spokojnie czekać na dzień udręki, aż nadejdzie na ten lud, by dokonać na nich najazdu.